

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA PER FORNITURE E PRESTAZIONI DELLE SOCIETÀ ENDRESS+HAUSER IN SVIZZERA ("AGB")

1 AMBITO DI APPLICAZIONE

Le presenti AGB si applicano a tutte le forniture di merci e opere (di seguito unitamente denominate "merce") e di prestazioni contrattuali ("Servizi") delle società del Gruppo Endress+Hauser¹ in Svizzera, salvo diverso accordo scritto.

In aggiunta alle presenti AGB potranno trovare applicazione condizioni speciali concordate per iscritto (ad esempio per software o prestazioni specifiche).

Abbiamo la facoltà di modificare unilateralmente le presenti AGB in qualsiasi momento con effetto futuro. La versione attuale in vigore è quella pubblicata sulla nostra homepage (www.ch.endress.com).

Le condizioni di vendita del cliente valgono solo nella misura in cui sono state da noi approvate per iscritto.

Le comunicazioni via fax o e-mail soddisfano il requisito della forma scritta ai sensi delle presenti AGB.

2 OFFERTE E CONCLUSIONE DEL CONTRATTO

Le nostre offerte sono revocabili e non vincolanti. Gli ordini del cliente concernenti merce o prestazioni vincolano il cliente per un periodo di quindici giorni, che decorrono dall'arrivo dell'ordine.

I contratti ai sensi delle presenti AGB si intendono conclusi solo con una conferma scritta dell'ordine da parte nostra.

Eventuali dati tecnici, figure, disegni, indicazioni relative a pesi e misure sono vincolanti solo nel caso di nostra conferma scritta.

Ci riserviamo il diritto di modifiche costruttive.

3 CONSEGNA

3.1 TERMINE DI CONSEGNA

I termini e i dati di consegna, nonché gli eventuali ritardi da noi comunicati, hanno un valore puramente indicativo ma non sono legalmente vincolanti, salvo nel caso di un termine di consegna concordato per iscritto ("termine di consegna concordato"). Analogamente, eventuali ritardi nelle consegne non danno al cliente alcun diritto a recedere dal contratto, né ad annullarlo o a far valere altri diritti (quali richiesta danni o penali), salvo eventi di forza maggiore conformemente al punto 12.

Il termine di consegna concordato decorre solo dall'invio della nostra conferma d'ordine, tuttavia non prima che siano stati chiariti tutti i particolari concernenti l'esecuzione dell'ordine e che il cliente abbia presentato la documentazione e le autorizzazioni necessarie e sia pervenuto l'anticipo pattuito. Il termine di consegna concordato è rispettato quando la merce o le prestazioni ven-

gono offerti o consegnati puntualmente (punto 4).

Eventuali richieste di modifica del cliente sono valide solo se confermate per iscritto da noi. In ogni caso tali modifiche comportano un'adeguata proroga del termine di consegna finché non abbiamo verificato la fattibilità e il tempo necessario per mettere in atto le nuove istruzioni.

3.2 RITARDI NELLE CONSEGNE

Qualora, nel caso di un termine di consegna concordato, incorressimo in un ritardo, la nostra responsabilità è limitata al massimo allo 0,5 % del valore della merce o delle prestazioni fornite in ritardo, per ogni settimana completa. In ogni caso la responsabilità è limitata complessivamente al 5 % max del valore della merce o delle prestazioni fornite in ritardo. Un ritardo della consegna presuppone un sollecito scritto del cliente.

In caso di ritardo nella consegna non dovuto a colpa nostra, il cliente sostiene il rischio e i costi del magazzinaggio della merce. Decorsa inutilmente un'adeguata proroga dei termini, abbiamo la facoltà di recedere dal contratto e, qualora sia il ritardo sia imputabile al cliente, di richiedere il rimborso dei danni.

Il cliente è in ritardo nell'accettazione quando, senza giusta causa, non accetta la merce o le prestazioni, li respinge o impedisce o altrimenti ostacola la consegna. In tal caso abbiamo la facoltà, a nostra discrezione, a recedere dal contratto o a ripetere la consegna a spese del cliente. Rimangono impregiudicati i diritti al risarcimento dei danni.

3.3 CONSEGNE PARZIALI

Abbiamo la facoltà di eseguire forniture parziali ragionevoli.

4 SPEDIZIONE E TRASFERIMENTO DEL RISCHIO

Di norma la consegna viene effettuata sulla base delle condizioni di fornitura concordate e definite nella conferma d'ordine (nello specifico INCOTERM).

Qualora non siano state concordate e da noi confermate precise condizioni di fornitura, il rischio si intende trasferito al cliente nel momento in cui avviene la fornitura con la consegna della merce allo spedizioniere, nel caso di ritardo della spedizione non dovuto a nostra colpa, non appena abbiamo comunicato al cliente che la merce è pronta per la spedizione.

5 PREZZI

Salvo diverso accordo scritto, i prezzi si intendono franco nostro magazzino di consegna e sono esclusi in particolare imballo, costi di trasporto, assicurazione, pezzi di ricambio ed usura e l'eventuale imposta sul valore aggiunto applicabile. Sono ammessi adeguati aumenti di prezzo se dalla conferma dell'ordine sono aumentati sensibilmente i costi del materiale e del lavoro alla base del calcolo.

¹ Le presenti AGB non si applicano ai rapporti commerciali tra imprese consociate del Gruppo Endress+Hauser.

6 PAGAMENTI

Salvo diverso accordo scritto, le nostre fatture vanno saldate entro 30 giorni dalla data della fattura.

Il cliente diventa moroso senza sollecito se alla scadenza (valuta di accredito sul nostro conto) non è stato ricevuto il pagamento completo. Il ritardo nel pagamento ha le seguenti conseguenze:

- il cliente è tenuto a pagare gli interessi di mora legali, per un importo pari tuttavia ad almeno 5 punti percentuali l'anno oltre al LIBOR. Inoltre il cliente ci deve corrispondere tutti i costi legati al ritardo, p.es. spese di sollecito e spese legali.
- Abbiamo facoltà di subordinare l'esecuzione di ulteriori prestazioni al pagamento di un anticipo o a una garanzia. Questo vale anche nel caso in cui non vi sia alcun ritardo ma dubbi fondati sulla solvibilità del cliente.
- Abbiamo inoltre la facoltà di recedere per iscritto da qualsiasi altra singola operazione non ancora effettuata e di richiedere il risarcimento dei danni.
- Tutte le fatture non ancora in scadenza per contratti da cui non siamo receduti dovranno essere pagate immediatamente anche se il ritardo non si riferisce al contratto in questione.

Senza un nostro consenso scritto, i nostri crediti non possono essere compensati con controprestazione del cliente.

7 RISERVATO DOMINIO

Fino al completo pagamento del prezzo e di tutti i costi relativi alla consegna, la merce rimane di nostra proprietà.

Abbiamo la facoltà e il potere di far registrare la riserva di proprietà in ogni momento presso le autorità competenti nel luogo di competenza. Il cliente è tenuto a partecipare alla registrazione se richiesto.

Il cliente si impegna a fare in modo che la merce fornita sia mantenuta e adeguatamente assicurata durante la riserva di proprietà.

8 GARANZIA

8.1 OGGETTO E DURATA

Dalla consegna e per un periodo di 24 mesi dalla stessa (termine di garanzia) garantiamo che

- la merce è priva di difetti gravi di progettazione, materiali e lavorazione e
- che le prestazioni erogate rispondono a criteri di professionalità in linea con gli standard di settore generalmente accettati.

Il cliente ha la responsabile esclusiva dell'idoneità della merce e delle prestazioni a un utilizzo determinato da lui prestabilito.

8.2 OBBLIGO DI CONTROLLO, RECLAMI E APPROVAZIONE DELLA MERCE E DELLE PRESTAZIONI

Subito dopo la consegna della merce, il cliente è tenuto a controllare che la merce o le prestazioni

fornite siano prive di difetti, complete e corrispondenti alla fornitura e a quanto concordato. Il cliente deve segnalare immediatamente per iscritto e in modo dettagliato eventuali difetti, entro e non oltre otto giorni dal ricevimento della merce e in caso di vizi occulti immediatamente dopo averli rilevati ma obbligatoriamente durante il periodo di garanzia. In assenza di una segnalazione tempestiva e formale, la merce o le prestazioni si intendono accettate dal cliente.

In presenza di una accettazione della merce o delle prestazioni da parte del cliente prima o al più tardi dopo la scadenza del periodo di garanzia, i diritti di garanzia del cliente decadono.

Le condizioni del presente paragrafo si applicano per tutte le altre contestazioni del cliente, come ad esempio nel caso di errori o ritardi nelle consegne, scostamenti nelle quantità e tutti gli altri reclami concernenti la merce e le prestazioni da noi fornite.

8.3 GARANZIA PER MERCE

La garanzia presuppone che il cliente abbia adempiuto pienamente agli obblighi contrattuali a suo carico di cui al punto 8.2.

Rispondiamo solo dei difetti in essere al momento del trasferimento del rischio al cliente.

Dietro nostra richiesta, il cliente deve rinviarci la merce contestata nell'imballaggio originale o in uno equivalente per la verifica del difetto rilevato (per quanto riguarda la decontaminazione punto 14 infra). Nel caso di reclami motivati, rimborseremo al cliente i costi di spedizione e trasporto.

Nel caso di consegna di merce difettosa, il cliente ha diritto, a nostra scelta, a una fornitura sostitutiva di merce non difettosa, alla correzione del difetto o al rimborso del prezzo di acquisto. Sono escluse - per quanto legalmente possibile - la riduzione e la risoluzione per vizi nonché tutte le richieste di risarcimento per danni diretti e indiretti.

Le disposizioni di cui al presente punto trovano applicazione in tutti i casi di consegna di merce difettosa, a prescindere dal fondamento giuridico su cui il cliente basa la propria richiesta.

8.4 GARANZIA PER PRESTAZIONI

La garanzia presuppone che il cliente abbia adempiuto pienamente agli obblighi contrattuali a suo carico e agli obblighi di cui al paragrafo 8.2, che abbia cooperato pienamente in tutte le questioni concernenti le prestazioni, nello specifico abbia assicurato l'accesso necessario ai locali e alle attrezzature, abbia messo a disposizione le informazioni e i materiali necessari e abbia acquisito e mantenuto in essere tutte le licenze e le autorizzazioni necessarie.

Le prestazioni vengono erogate conformemente al capitolato degli oneri. Siamo autorizzati ad affidare a subfornitori l'erogazione delle prestazioni.

Per quanto riguarda i servizi basati sul Web, non è possibile garantire che tali servizi e i dati agli stessi correlati siano disponibili in qualsiasi momento.

Le disposizioni di cui al presente punto trovano applicazione in tutti i casi di fornitura di presta-

zioni, a prescindere dal fondamento giuridico su cui il cliente basa la propria richiesta.

9 RESPONSABILITÀ

La responsabilità presuppone che il cliente abbia adempiuto agli obblighi a suo carico conformemente al punto 8.2.

La nostra responsabilità complessiva si limita al valore della merce o della prestazione della singola operazione, a cui si riferisce la richiesta del cliente. È esclusa qualsiasi responsabilità per danni indiretti e consequenziali. È analogamente esclusa la responsabilità per il nostro personale ausiliario e i subfornitori nonché in caso di forza maggiore (punto 12).

La responsabilità per danni o per la perdita di dati o programmi dei clienti, si limita ai consueti costi di ripristino, in cui si incorrerebbe in caso di creazione regolare e adeguata al rischio di copie di sicurezza.

In caso di colpa grave e dolo, la nostra responsabilità viene determinata secondo il diritto applicabile.

In caso di recesso senza giusta causa o di mancato adempimento del contratto da parte del cliente, possiamo richiedere il 25 % dell'importo dell'ordine a titolo di penale contrattuale. Resta impregiudicato il nostro diritto al risarcimento di eventuali danni che eccedano tale importo.

10 COMPLIANCE

10.1 LOTTA ALLA CORRUZIONE

Ci atteniamo a tutte le leggi e alla normativa vigenti in materia di lotta alla corruzione.

Il cliente si impegna analogamente a rispettare tali leggi e normative e a fare quanto in suo potere a tal fine.

10.2 CONTROLLO DELLE IMPORTAZIONI E DELLE ESPORTAZIONI

Ci atteniamo a tutte le leggi e alle normative vigenti in materia di controllo delle importazioni e delle esportazioni.

Il cliente si impegna ad attenersi analogamente a tali leggi e normative e a fare quanto in suo potere a tal fine.

10.3 RISARCIMENTO DEI DANNI

Il cliente si impegna a risarcirci di tutti i danni, i costi e gli oneri sostenuti originati da una violazione, una presunta violazione o dal mancato rispetto delle leggi e delle normative ricordate in precedenza, a manlevarci e ciò a prescindere dal fatto che la causa di tale violazione vada ricondotta al cliente stesso o a un soggetto di cui lo stesso è responsabile.

11 PROTEZIONE DEI DATI

Ci atteniamo alle leggi vigenti in materia di protezione dei dati. Il cliente è consapevole e accetta la trasmissione automatica, l'utilizzo, la memorizzazione e il trattamento di dati personali in riferimento allo scopo convenuto contrattualmente.

Qualora ciò sia richiesto dalla legge sulla protezione dei dati, su nostra richiesta il cliente sottoscriverà una adeguata dichiarazione di consenso

affinché possano essere adottate le misure di protezione amministrative e tecniche nell'ambito delle leggi vigenti in materia di protezione dei dati. I dati personali trasmessi verranno utilizzati esclusivamente per adempiere ai nostri obblighi contrattuali e in forma anonima per il trattamento e a fini di garanzia di qualità.

12 FORZA MAGGIORE

Eventi al di fuori del nostro controllo, come ad esempio, scioperi, serrate o altri mezzi di lotta sindacale (a prescindere dal fatto che coinvolgano i nostri collaboratori o i collaboratori di terzi), la sospensione di servizi o della rete di trasporti, eventi naturali, guerra, rivolta, disordini, atti di teppismo, rispetto di leggi, disposizioni statali, regole, norme o istruzioni, difficoltà nel conseguimento di autorizzazioni, in particolare di licenze di import-export, infortuni, guasti di macchine o impianti, carenza di energia, incendio, alluvioni, tempeste o la perdita di fornitori o subfornitori, che impediscano la fornitura della merce o delle prestazioni entro i termini concordati ("forza maggiore"), determinano una proroga dei termini di consegna per la durata dell'evento e dei suoi effetti. Il cliente viene informato di questi ritardi nella consegna.

Dopo aver annunciato il motivo del ritardo, abbiamo la facoltà di recedere dal contratto in qualsiasi momento.

Se la consegna viene ritardata di almeno 3 mesi oltre il termine di consegna iniziale e la consegna è diventata in buona fede improponibile per il cliente, quest'ultimo ha la facoltà di recedere dal contratto.

13 RIVENDITA; DIRITTI DI PROPRIETÀ INTELLETTUALE SUI DOCUMENTI

La rivendita della merce da parte del cliente è consentita solo se la stessa è accompagnata dalla documentazione originale.

Ci riserviamo e/o riserviamo al nostro licenziatario tutti i diritti di proprietà e proprietà intellettuale su documenti, disegni, modelli, preventivi, dati in formato elettronico e simili ("Documenti") da noi consegnati al cliente in relazione alla fornitura di merce o servizi. Questi documenti non devono essere resi accessibili a terzi, salvo quando una simile autorizzazione risulta evidente dallo scopo del contratto tra noi e il nostro cliente.

14 DECONTAMINAZIONE DEI RESI

La merce resa può essere accettata e sottoposta a lavorazione da noi solo se sono rispettate le nostre norme di decontaminazione. In caso contrario, ci riserviamo il diritto di restituire la merce al cliente a sue spese.

15 DISPOSIZIONI FINALI

In caso di nullità totale o parziale di singole disposizioni delle presenti AGB, rimangono valide le restanti disposizioni.

Il luogo di adempimento per le forniture è il nostro magazzino di consegna, per i pagamenti la sede legale della società del Gruppo Endress+Hauser che stipula il contratto.

Si applica il diritto svizzero; è esclusa la Convenzione delle nazioni Unite sui contratti di compravendita internazionale di merci (CISG).

Foro competente è esclusivamente la sede legale della società del gruppo Endress+Hauser che ha stipulato il contratto. Abbiamo il diritto, a nostra scelta, di citare in giudizio presso la sede del cliente.

16 LINGUA

Questa è una traduzione del documento originale tedesco pubblicato sul nostro sito internet (www.ch.endress.com).

Nel caso di discrepanze tra la versione tedesca e quella inglese, prevale l'originale tedesco.